Dansk referenceoversættelse

HAAS+SOHN

Uofficiel maskinoversættelse. Kræver teknisk og sproglig kontrol.

Denne oversættelse er ikke et nyt producentcertifikat.

Oversættelsen bygger på originaldokumentets tekst. Mærker, modelnavne, koder og tekniske værdier bevares.

Teksten er ombrudt for at undgå afskæring. Illustrationer, diagrammer og det oprindelige layout bevares i det komplette originaldokument.

ID: pdf_12640559f5ca2b21a56d

SHA-256: 12640559f5ca2b21a56d21b8904e875922e48a499680f27a7befb723233a324d

Oprindelig side 1

Originaltekst	Dansk
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Generelle drifts-, installations- og vedligeholdelsesinstruktioner
CZ	CZ
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Pejseovn med varmtvandsveksler
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0416427131400r	0416427131400r
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Pejseovn med varmtvandsveksler
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Generelle drifts-, installations- og vedligeholdelsesinstruktioner
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Pejseovn med varmtvandsveksler
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Pejseovn med varmtvandsveksler

Oprindelig side 2

Originaltekst	Dansk
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.	Læs venligst denne brugsanvisning omhyggeligt. Den vil informere dig om funktionen og håndteringen af denne ovn, og du kan også spare brændstof ved at opvarme korrekt og være miljøvenlig. Oplysninger om vedligeholdelse og rengøring, samt andre yderligere oplysninger, findes i den separate tekniske dokumentation, som er en integreret del af hver ovnleverance.
Poznámky v textu	Noter i teksten
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	De vigtigste er bemærkningerne markeret med ADVARSEL. Bemærkninger markeret med ADVARSEL advarer dig om en alvorlig risiko for beskadigelse af varmelegemet eller personskade.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	Bemærkningen mærket Advarsel advarer dig om mulig skade på din varmeovn.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Denne bemærkning henleder derfor din opmærksomhed på oplysninger, der er vigtige for betjeningen af din varmeovn generelt.
CZ	CZ

Oprindelig side 3

Originaltekst	Dansk
Obsah	Indhold
Obsah	Indhold
1. Technická specifikace 1	1. Tekniske specifikationer 1
1.1. Princip vytápění..... 1	1.1. Opvarmningsprincip..... 1
1.2. Konstrukční provedení..... 1	1.2. Design..... 1
2. Spalovací proces 2	2. Forbrændingsproces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Brændstof..... 3
3. Bezpečnost provozu 3	3. Driftssikkerhed 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3	3.1. Generelle bestemmelser 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot..... 4	3.2. Sikker afstand mellem ovn og brandfarlige materialer..... 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4	3.3. Sikker afstand mellem ovn og ikke-brændbare materialer 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 4	3.4. Sikker afstand mellem skorsten og brandfarlige materialer..... 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 4	3.5. Instruktioner til sikker betjening..... 4
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5	4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5	4.1. Tilslutning af ovnen til skorstenen eller skorstensindsatsen 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch..... 5	4.2. Tilslutning af ovnen til skorstensudluftningen..... 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 5	4.3. Instruktioner til installation og fastgørelse af skorstene n..... 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Installation (placering) af ovnen i rummet (rummet) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6	4.5. Tilslutning af ovn med varmeveksler til varmesystemet 6

Originaltekst	Dansk
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 7	4.6. Instruktioner til installation og brug af trykekspansionsbeholdere..... 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8	4.7. Rengøring af varmelegeme og skorsten 8
4.8. Požár v komíně 8	4.8. Skorstensbrand 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 8	4.9. Ekstern forbrændingslufttilførsel..... 8
5. Návod k obsluze..... 9	5. Brugsanvisning..... 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu..... 9	5.1. Første ibrugtagning af ovnen..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 9	5.2. Tænding og opvarmning..... 9
5.3. Přikládání paliva 10	5.3. Påfyldning af brændstof 10
5.4. Čistota skla 10	5.4. Glasrengøring 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5. Drift i overgangsperioden og under forværrede klimatiske forhold
podmínkách..... 10	betingelser..... 10
CZ	CZ
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen.....10	5.6. Udskiftning af varmtvandsveksleren med et blindelement.....10
5.7. Vynášení popela 11	5.7. Fjernelse af aske 11
6. Čištění a údržba..... 11	6. Rengøring og vedligeholdelse..... 11
6.1. Čištění topidla 11	6.1. Rengøring af varmelegemet 11
6.2. Čištění skla 11	6.2. Glasrengøring 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene..... 11	6.3. Rengøring af keramik, fliser og natursten..... 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12	6.4. Rengøring af varmtvandsveksleren 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12	6.5. Forsegling af snore og bånd 12
6.6. Náhradní díly 12	6.6. Reservedele 12

Originaltekst	Dansk
7. Problém, příčina, náprava.....12	7. Problem, årsag, løsning.....12
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....14	8. De mest almindelige fejl og spørgsmål om dem.....14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14	8.1. Revnet (nedfalden) foring i forbrændingskammeret 14
8.2. Rozbité sklo 14	8.2. Glasskår 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15	8.3. Gardiner mod trækretning 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15	8.4. Revnet sideflise 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15	8.5. Udskiftelig veksler (kun nogle typer) 15
9. Záruka a servis 16	9. Garanti og service 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Generelt.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Garantibetingelser.....16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16	9.2.1. Forlænget garantiperiode 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garanti og service efter garantiperioden 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....16	9.4. Fakta for manglende anerkendelse af et krav.....16

Oprindelig side 4

Originaltekst	Dansk
Obsah	Indhold
CZ	CZ
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. Hvordan indgiver man en klage?.....17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....18	9.6. Instruktioner til bestilling af reservedele.....18
10. Ostatní 18	10. Andre 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Tilbehør der følger med ovnen 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Specialtilbehør på forespørgsel 18
10.3. Vytypované náhradní díly.....18	10.3. Udvalgte reservedele.....18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18	10.4. Pakning af pejseovne og bortskaffelse af affald 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Ydeevnedeklaration 19
11. Přílohy.....19	11. Bilag.....19

Oprindelig side 5

Originaltekst	Dansk
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parametre angivet på typeskiltet i henhold til EN 16510
Parametr	Parameter
Jednotka	Enhed
Vysvětlení	Forklaring
Jmenovitý tepelný výkon	Nominel varmeydelse
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Nominel termisk effekt ved delbelastning
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Kraft ud i rummet
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Strøm til rum ved delvis belastning
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Kraft til vand
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Strøm til vand ved delbelastning
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	CO -udledning ved nominel varmeydelse
COpart (13% O2)	COpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	CO -udledning ved dellast
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	NOx-emissioner ved nominel termisk effekt

Originaltekst	Dansk
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	NOx-emissioner ved dellast
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	OGC-emissioner ved nominel varmeydelse
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	OGC-emissioner ved dellast
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Støvemissioner ved nominel termisk effekt
PMpart (13% O2)	PMpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Støvemissioner ved delvis belastning
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Energieffektivitet ved nominel varmeydelse
%	%
ηpart	ηdel
Energetická účinnost při částečném zatížení	Energieffektivitet ved dellast
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Minimum skorstenstræk ved nominel varmeydelse
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Minimum skorstenstræk ved delbelastning
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Røggasudløbstemperatur ved nominel varmeydelse
Tspart	Tspart
°C	°C

Originaltekst	Dansk
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Røggasudløbstemperatur ved dellast
pw	pw
bar	bar
Maximální provozní přetlak výměníku	Maksimalt driftsovertryk for veksleren
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — bagfra
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — lateral
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — til loftet
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — forside
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — frontal i bunden af strålingen
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — frontal i den sidede del af strålingen
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — bund
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Hjælpestrømforbrug i standbytilstand
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Hjælpeeffektforbrug ved nominel varmeydelse

Originaltekst	Dansk
elmin	elm
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Hjælpestrømforbrug ved delbelastning
Maximální el. příkon	Maksimalt elektrisk strømforbrug
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Forsyningsspænding, frekvens

Oprindelig side 7

Originaltekst	Dansk
1. Technická specifikace	1. Teknisk specifikation
Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly).Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	Pejseovne er beregnet til opvarmning af stuer, fritidsfaciliteter og arbejdspladser, hvor intentionen er at øge den termiske komfort, hvilket også bidrages af flammens opfattelse. Varmtvandssystemet kan være åbent eller lukket og kan være designet med en ekstra cirkulationspumpe eller som et tyngdekraftsdrevet system uden cirkulationspumpe. For eksempel kan en varmtvandsbeholder integreres i varmtvandskredsløbet. En passende løsning er også at tilslutte ovnen til et eksisterende varmesystem med en gaskedel (elkedel eller andre varmeapparater). For at sikre sikker drift af ovnen og automatisk backup af cirkulationspumpefunktionen i tilfælde af strømsvigt er det hensigtsmæssigt at bruge en backupkilde (se bilag 3). Pejseovnen bør ikke være den eneste varmekilde i bygningen (objektet).
1.1. Princip vytápění	1.1. Opvarmningsprincip
Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	Moderne brændeovne er designet til at forbrænde træ, øko-briketter og i nogle typer kulbriketter ved hjælp af et forbrændingssystem, der garanterer meget gode forbrændingsforhold. Brændeovnen overfører mere end 70% af varmeeffekten gennem en varmtvandsveksler til centralvarmekredsen eller etagevarmekredsløbet. Den resterende brugbare varme bruges til at opvarme luften i det rum, hvor brændeovnen er placeret. Opvarmning af luften i rummet og skabelse af et hyggeligt opholdsklima (termisk komfort) opnås hovedsageligt ved konvektionsvarme og delvist ved strålevarme. Dette system kan også meget hurtigt opvarme meget kolde rum, der ikke har været opvarmet i lang tid. Princippet for konvektionsopvarmning er, at luft fra rummet kommer ind i brændeovnen i den nederste del, og når den bevæger sig opad, opvarmes den i konvektionsrummet, der dannes af varmelegemets dobbeltkappe, og derefter strømmer tilbage i rummet gennem åbningerne i brændeovnens øverste del. Strålingsvarmen udvindes fra brændeovnens overflader (metal, keramik, glas). På grund af designet er den største kilde til strålevarme glasområdet i døren.
1.2. Konstrukční provedení	1.2. Design

Originaltekst	Dansk
Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač	Ovnene er svejset af stålplader med en tykkelse på 2-5 mm. I midten af ovnen kan forbrændingskammeret lukkes ved hjælp af en indlæsningslåge, som i nogle typer er udstyret med en selvlukkende mekanisme. Lågen er udstyret med specielt stort glas, der kan modstå temperaturer op til 800 ºC. Forbrændingskammerets (påfyldnings) indre er beklædt med varme- og styrkebestandige beslag. Beslagene er ikke forbundet med nogen tætningsmasse for at forhindre deres beskadigelse på grund af termisk udvidelse. I den øverste del af forbrændingskammeret er der røggasafvisere (gardiner) til udstødningshalsen, som enten kan være faste eller løse. En

Originaltekst	Dansk
spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.	løs røggasafviser (gardin) kan også tjene som holder til ildfaste beslag. En rist placeres normalt i den nederste del af forbrændingskammeret. En beskyttelse mod at brændstof falder ud og glider ned på lågen (frontglas) placeres foran risten. Der er plads under risten til en askeskuffeskuffe. Pladsen i den nederste del af ovnen kan bruges som brændstoftank. Ovnens kabinet kan være lavet af stålplade, keramiske fliser eller tykvæggede fliser eller natursten. Ovnens stålkonstruktion, inklusive metalpladebeklædningen, er beskyttet af en speciel varmebestandig maling. Ovnens hus har en varmtvandsveksler, der er svejset af stålplader (rør) med en tykkelse på 4-5 mm. Varmtvandsveksleren kan være en fast del af ovnen, eller den kan være aftagelig. Den aftagelige veksler er skruet fast på ovnens hus. I disse tilfælde kan den fjernes og udskiftes med den passende blindprop, hvorved ovnen indstilles til fuld varmluftdrift (luftopvarmning). Varmtvandsudløbene er placeret på bagsiden af veksleren. Varmtvandsudløbet er markeret med rødt. Returvandet (det koldere) er markeret med blåt.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Pejseovne har ikke karakter af en permanent varmelegeme og er beregnet til periodisk - intermitterende (midlertidig) drift.
1	1

Oprindelig side 8

Originaltekst	Dansk
2. Spalovací proces	2. Forbrændingsproces
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen. Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	Afbrænding af træ, øko-briketter og i nogle typer kulbriketter i pejseovne er et gennemgående forbrændingssystem, hvilket betyder, at forbrændingen finder sted i hele brændselsskakten på én gang. For at sikre optimale forhold for nem antændelse og efterfølgende forbrænding er det nødvendigt at tilføre en tilstrækkelig mængde luft under det brændende brændsel gennem risten - markeret som primær, som altid er justerbar. Når temperaturen på røggasserne stiger, begynder gasformige brændstofkomponenter at blive frigivet, som ikke ville udføre noget arbejde i form af termisk energi uden yderligere lufttilførsel. Derfor er det nødvendigt at tilføre yderligere luft til flammehøjdeniveauet, hvor forbrændingsprocessen af disse gasformige komponenter kan fortsætte. Dette eliminerer normalt behovet for primær lufttilførsel, tværtimod opstår der et behov for sekundær lufttilførsel, eller der kan endda være en tertiær lufttilførsel. Tilførslen af sekundærluft, som normalt er justerbar, forbedrer både forbrændingen og hjælper med automatisk at rengøre lågens glas. Tertiærluft har til formål at forbedre den samlede forbrændingsproces og er normalt fast (den kan ikke reguleres). Med den korrekte mængde og forhold af luft, der tilføres de korrekte steder i forbrændingskammeret, øges forbrændingseffektiviteten, og dermed reduceres udledningen af skadelige gasser i luften. Luftindtagsregulatorernes layout er vist i diagrammet i den tekniske dokumentation, som er en del af hver levering af pejseovne. Pejseovne opnår allerede i dag en forbrændingseffektivitet på op til 85 % og kan klassificeres som produkter af topkvalitet. Varmeapparatets opnåede termiske effekt afhænger af mængden af brændstof, der forbrændes over en bestemt periode, dets kvalitet og forbrændingsprocessens effektivitet. I henhold til tabel nr. 2 over brændstoffers brændværdier kan du få en idé om

Originaltekst	Dansk
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání	opnåelig effekt ved afbrænding af 1 kg træ i timen ved 20% fugtighed. Ydermere falder brændværdien betydeligt, når fugtighedsindholdet i brændstoffet stiger. I testrummet blev varmelegemets styrbarhed testet i området 30-100% af den nominelle effekt. Effekten blev reguleret ved hjælp af skorstenstræk og mængden af brændstof. I praksis reguleres ovne normalt ved hjælp af luftregulatorer, især den primære lufttilførsel. Den nøjagtige indstilling af forbrændingsprocessen ved hjælp af regulatorer kan ikke defineres entydigt. Den påvirkes af en række faktorer - brændstoffugtighed, brændstoftype, skorstenstræk, eksterne trykforhold osv. Derfor skal vi justere forbrændingsprocessen (intensitet og flammens kvalitet) i henhold til de eksisterende forhold. Evnen til effektivt at justere forbrændingsprocessen vil stige med din erfaring

Originaltekst	Dansk
výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.	med at bruge produktet. En mere detaljeret tabel med indstillingerne af lufttilførselsregulatorerne er en del af den tekniske dokumentation, hvor de faktiske værdier, der blev testet under de givne testforhold i det statslige testrum, er anført. Tabel nr. 1 nedenfor. Den tjener kun som generel information til regulering af luftindtag.
CZ	CZ
palivo	brændstof
množství paliva	brændstofmængde
primární vzduch	primærluft
sekundární	sekundær
vzduch	luft
terciální vzduch	tertiær luft
regulovatelný	justerbar
regulovatelný	justerbar
neregulovatelný	ureguleret
dřevěná polena, dřevěné brikety	træstammer, træbriketter
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2-3 træstammer (ca. 2-3 kg), 2-4 stykker (ca. 2-3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	lukket eller åben efter behov i henhold til dataene
ných spalovacích	forbrændingsmotorer
podmínek	betingelser
max. otevřen	maks. åbning
pevně nastaven	fast
uhelné brikety	kulbriketter
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2-3 stk. (ca. 2-3 kg)
½ otevřen	½ åben
pevně nastaven	fast
Tabulka č. 1	Tabel nr. 1
Tipy pro spalování dřeva:	Tips til afbrænding af træ:
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Efter hver optænding i brændeovnen skal den primære luftregulator lades stå åben i længere tid. Dette vil bidrage til en bedre forbrænding af brændstoffet.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Før der påfyldes brændstof, anbefales det at åbne den primære luftregulator helt.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Sørg for, at træet er tørt med et maksimalt fugtindhold på 20 %, når du brænder.

Originaltekst	Dansk
Tipy pro spalování uhelných briket:	Tips til afbrænding af kulbriketter:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• For optimal forbrænding placeres briketterne direkte på ristens ventilationsåbninger; dette vil hjælpe brændstoffet med at brænde bedre.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	• Sørg for, at mængden af brændstof svarer til den varmeeffekt, du har brug for, dvs. kun et par briketter er nok til at opretholde varmen, ellers vil ovnen blive termisk overbelastet.
2	2

Oprindelig side 9

Originaltekst	Dansk
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	Kulbriketters brændværdi kan nå op til 6 kWh/1 kg, hvilket er cirka 40 % højere end træ!
2.2. Palivo	2.2. Palivo
V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.	I pejseovne er det muligt at brænde klumper, briketter lavet af presset træ og i nogle typer endda kulbriketter. Fugtindholdet i det brændte træ bør være mindre end 20 %, optimalt 10 %. Reglen her er, at jo lavere vandindholdet i brændstoffet er, desto højere er dets brændværdi. Det anbefalede fugtindhold i træet opnås ved at opbevare det i mindst to år i et ventileret skur. Vandindholdet i briketterne skal defineres af briketproducenten. Briketter skal opbevares tørt, ellers er der risiko for råd. Den anbefalede størrelse klumper til opbevaring og afbrænding bør være 3-6 cm i diameter og 20-30 cm i længden. Det er forbudt at brænde kul og koks i pejseovne. Brug aldrig brandfarlige væsker eller affald såsom: tapet, spånplader, plastik, imprægneret træ eller spåner, savsmuld i sig selv som brændstof. Afbrænding af sådanne materialer skader ikke kun miljøet, men forkorter også ovnens levetid og kan også beskadige ovnen/skorstenen.
Poznámka	Note
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	Barken, der findes på træstammer, kan selvfølgelig også brændes.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Brændværdi for nogle træsorter ved 20% luftfugtighed
Druh dřeva	Træsort
Výhřevnost kWh/plm	Brændværdi kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Brændværdi kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Vægt kg/plm
Smrk, jedle	Gran, fyrretræ
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Lærk
4,0	4,0
2461	2461
610	610
Borovice	Fyrretræ
4,0	4,0
2280	2280

Originaltekst	Dansk
565	565
Dub, buk	Eg, bøg
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabel nr. 2
plm = plnometr (m3)	plm = fuld meter (m3)
CZ	CZ
3. Bezpečnost provozu	3. Driftssikkerhed
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Generelle bestemmelser
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.	Apparatet må anvendes i et normalt indendørsmiljø i henhold til lokale regler og standarder. Ved ændring af dette miljø, hvor der kan være en midlertidig risiko for brand eller eksplosion (f.eks. ved limning af linoleum, PVC, ved arbejde med maling osv.), skal ovnen tages ud af drift i god tid, inden risikoen opstår. Desuden må ovnen kun anvendes, efter at området er blevet grundigt ventileret.
VAROVÁNÍ	ADVARSEL
Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	Ovnen må ikke anvendes sammen med automatisk styrede ventilationssystemer i lejligheden.
Poznámka	Note
Výjimky: Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Undtagelser: RLU-certificerede ovne kan også betjenes med ventilationssystemer (f.eks. en emhætte eller en tørretumbler med udluftning), forudsat at de er korrekt tilsluttet en ekstern luftforsyning.
3	3

Oprindelig side 10

Originaltekst	Dansk
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot	3.2. Sikker afstand mellem ovn og brandfarlige materialer
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.	Ved installation af ovnen i et rum med genstande, der indeholder brandfarlige materialer (Tabel 3), skal sikkerhedsafstande overholdes. Sikkerhedsafstandene er angivet på produktetiketten og i produktdatabladet. Se bilag 1 for klarhed.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Klasser af byggevarers reaktion på brand
Třída reakce na oheň	Klasse for brandreaktion
Orientační příklad výrobku	Vejledende produkteksempel
nehořlavé	ikke-brandbar
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	Produkter fremstillet af keramik, granit, sandsten, glas, metal, beton, varmeisoleringsplader fremstillet af mineralfibre
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	gipsplader eller gipsfiberplader
A2	A2
hořlavé	brandfarlig
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	kontaktisoleringssystem med brandfarlig varmeisolering (f.eks. ekspanderet polystyren), vinylgulve, cementbundne spånplader
B	B
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	hårdttræ, krydsfiner, hærdet papir, spånplade, fenolskumplade
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	strukturtræ, spånplader, solodur, korkplader, gummi, gulvbelægning
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	fiberplade, polystyren, polyurethan
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	produkter, for hvilke klassen ikke er blevet fastlagt
F	F
Tabulka č. 3	Tabel nr. 3
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot	3.3. Sikker afstand mellem ovnen og ikke-brændbare materialer

Originaltekst	Dansk
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální	Ved installation af ovnen i et rum med genstande, der ikke indeholder brandfarlige materialer (tabel nr. 3), skal

Originaltekst	Dansk
vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	minimumsafstandene fra bagsiden være 100 mm. Fra siden, hvis der ikke er glas, 200 mm. Minimumsafstanden fra glaserede overflader er den samme som afstandene fra brandfarlige materialer, se produktmærket og det tekniske datablad.
CZ	CZ
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Sikker afstand mellem skorsten og brandfarlige materialer
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	Sikkerhedsafstanden til dørkarmebeklædninger og lignende placerede bygningskonstruktioner af brandfarlige materialer samt til rørinstallationer inklusive deres isolering er min. 200 mm. Fra andre dele af konstruktioner af brandfarlige materialer min. 400 mm. Disse omfatter f.eks. byggematerialer i henhold til tabel nr. 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Instruktioner for sikker betjening
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	Der må ikke anvendes brandfarlige væsker til belysning og opvarmning! Det er også forbudt at afbrænde plast, træmaterialer med forskellige kemiske bindemidler (spåner osv.) samt usorteret husholdningsaffald med plastrester osv.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	Ovnen må kun betjenes af voksne! Det er ikke tilladt at efterlade børn i nærheden af ovnen uden opsyn af en voksen. Ovnens overflade er overophedet, især glasoverfladerne, og berøring kan forårsage alvorlige forbrændinger. Betjening af ovnen kræver lejlighedsvis betjening og opsyn. En beskyttelseshandske, som følger med hver ovnleverance, anvendes til sikker betjening af regulatorerne og til håndtering af dørlåsene. Det er forbudt at placere brandfarlige genstande på ovnen under drift og mens den er varm, da det kan forårsage brand. Placer ikke beholdere med koldt indhold i en opvarmet ovn med keramikforing, da der er risiko for, at foringen sprænger. Vær ekstra forsigtig, når du håndterer askeskuffen og fjerner varm aske, da der er risiko for forbrændinger. Varm aske må ikke komme i kontakt med brandfarlige genstande - f.eks. når den hældes i husholdningsaffaldsbeholdere.
4	4

Oprindelig side 11

Originaltekst	Dansk
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	Ovnen må kun betjenes i overensstemmelse med disse instruktioner. Der må ikke foretages uautoriserede ændringer på ovnen.
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín	4. Installation af pejseovnen og dens tilslutning til skorstenen
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Ved installation af en pejseovn skal alle lokale bestemmelser overholdes, herunder bestemmelser vedrørende nationale og europæiske standarder for denne type apparat.
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce	4.1. Tilslutning af ovnen til skorstenen eller skorstensindsatsen
Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.2. Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	Tilslutning af pejseovnen til skorstensudluftningen må kun udføres i overensstemmelse med lokale forskrifter for denne type apparat. Se bilag nr. 2 for klarhed. For at sikre ovnens korrekte funktion er det nødvendigt at sørge for korrekt skorstenstræk i røgrørets hals.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	Minimumstrækket er altid angivet i den tekniske dokumentation for den pågældende brændeovnstype. Manglende overholdelse af det anbefalede skorstenstræk kan forårsage permanent skade på brændeovnens struktur. Lavt skorstenstræk får glasset til at blive sort, ovnens varmeydelse falder, og røgkanalerne tilstoppes. Ved fyring kan røggasser sive ud i rummet. Af denne grund anbefaler vi regelmæssig skorstenskontrol og regelmæssig vedligeholdelse af ovnen. I tilfælde, hvor skorstenstrækket er for højt og overstiger 20 Pa, anbefales det at installere et passende skorstensspjæld (f.eks. et røgrør med spjæld). For højt træk kan forårsage problemer under drift, f.eks. for intens forbrænding, højt brændstofforbrug og kan også føre til permanent skade på ovnen.
Poznámka	Note
Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Vi anbefaler at tilslutte pejseovne med bagudløb til skorstenen med en direkte tilslutning med en maksimal længde på 0,5 m uden brug af en albue. For enhver anden tilslutningsmetoder anbefaler vi at konsultere et professionelt skorstensfejerfirma.
CZ	CZ
4.2. Napojení kamen na komínový průduch	4.2. Tilslutning af ovnen til skorstensudluftningen

Originaltekst	Dansk
Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší	Vi anbefaler at tilslutte pejseovnen til en separat skorstensafledning. Ovnen kan kun tilsluttes en fælles skorstensafledning, hvis lokale regler og standarder overholdes. Ovnen kan ikke tilsluttes en fælles afledning med et gasapparat. Den mindste effektive højde for skorstensafledningen er 5 m. I enkelte tilfælde kan apparatet også tilsluttes en skorstensafledning med en

Originaltekst	Dansk
účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	effektiv højde på mindre end 5 m, hvis beregningen af røggasvejen (i henhold til kapitel 5 i standarden) viser, at denne højde er tilstrækkelig for det tilsluttede apparat.
Poznámka	Note
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	Den cirkulære skorstensaftræk skal have en diameter på mindst 140 mm (min. 0,015 m2). For ovne med en aftrækshalsdiameter på 150 mm skal skorstensaftrækets diameter være mindst 150 mm.
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Instruktioner til installation og fastgørelse af skorstenen
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte	Tilslut udstødningsrøret til skorstenen med den kortest mulige rute, så røgkanalerne maksimalt kan nå 1,5 m. Forbind røgrørene og albuen tæt med en overlapning på mindst 60 mm, og sørg for, at samlingerne altid udføres i overensstemmelse med røggasstrømmen. Sørg for, at forbindelsen mellem røgrøret og ovnens udstødningsrør er sikret.
5	5

Oprindelig side 12

Originaltekst	Dansk
nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	nitte eller stift, gør det samme med røgrørene og albuen. Forsyn skorstenens indløbsåbning med en metalhætte med passende diameter. Røgrøret skal stige op mod skorstenen i en vinkel på cirka 10°.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Installation (placering) af ovnen i rummet (rummet)
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelněizolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy č. 1.	Før installation af en pejseovn er det nødvendigt at kontrollere gulvets (loftets) bæreevne for at se, om det opfylder bæreevnen for den relevante type ovn afhængigt af dets vægt. Ovnen skal installeres på et varmeisolerende, ikke-brændbart underlag, der overstiger ovnens fodaftryk på siderne og bagsiden med mindst 100 mm og foran med 300 mm. Hvis der anvendes en metalpladebase, skal den være mindst 2 mm tyk. For klarhed se bilag nr. 1.
Poznámka	Note
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Der skal være tilstrækkelig plads til nem adgang til rengøring af apparatet, røgrøret og skorstenen.
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě	4.5. Tilslutning af ovnen med en varmeveksler til varmesystemet
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Overlad altid design og installation af et varmtvandsfordelingssystem eller en varmtvandsbeholder til et specialiseret firma! Manglende overholdelse af instruktionerne i brugsanvisningen vil ikke medføre reklamation!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Ved installation af et varmtvandsdistributionssystem er det nødvendigt at overholde kravene til varmesystemer i bygninger:
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Varmesystemer – Sikkerhedssystemer
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Varmesystemer – Design og installation
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Varmtvandsforberedelse - design og planlægning
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Design af varmtvandsanlæg
CZ	CZ
ČSN EN 13 240	EN 13 240
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	Apparater til fast brændsel til opvarmning af boliger
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE

Originaltekst	Dansk
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	I henhold til artikel 3, stk. 2.3 i Rådets direktiv 97/23/EF "Trykudstyr" (svarer til regeringsforordning nr. 26/2003 Coll. - tidligere regeringsforordning nr. 182/1999 Coll.) vurderes behovet for at udstyre pejseovne og pejseindsatse med en veksler (hvor fast brændsel manuelt tilsættes til produktion af varmt vand ved temperaturer på højst 110° C) med en overophedningsbeskyttelsesanordning. Hvor det er muligt at anvende en kølesløjfe (sikring), er ovnene udstyret med en sump til installation heraf (sløjfen leveres som separat tilbehør). For ovntyper, hvor en kølesløjfe (sikring) skal anvendes, kan sløjfen allerede være en del af leverancen, eller der vil være mulighed for at tilføje en sikring til ovnen yderligere. Nødvendigheden af at udstyre ovnen med en kølesløjfe skal altid afgøres af designeren af varmtvandssystemet.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	Producenten kræver overholdelse af en minimum returvandstemperatur på 60 °C og en designtemperaturgradient for varmesystemet på 75-60 °C. Hvis minimum returvandstemperaturen og gradienttemperaturen for varmesystemet ikke overholdes, accepteres ingen reklamation!
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena	Pejseovnens veksler skal tilsluttes varmtvandsforsyningssystemet via en gevindforbindelse. Til dette formål er ovnveksleren udstyret med gevindudtag. Vi anbefaler, at du drøfter tilslutningen af ovnveksleren med et specialiseret varmefirma, der installerer varmeforsyningssystemet, hvor følgende skal garanteres:
6	6

Oprindelig side 13

Originaltekst	Dansk
možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa). Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).	mulighed for afbrydelse eller udskiftning ved hjælp af trykfleksible armerede slanger. Denne ændring vil muliggøre nemmere montering (afmontering) af veksleren og nem fjernelse af ovnen fra skorstenen, fjernelse af røgrørene til rengøring og nem adgang til den øverste del af forbrændingskammeret. Hvis du kun har behov for lejlighedsvis opvarmning af det rum, hvor ovnen er placeret, er det nødvendigt at "omdirigere" vekslerens effekt, så den ikke overopheder til en anden varmeforbruger (f.eks. vandtank). Dette kan også gøres ved at installere enhederne i rummet med ovnen. Operatøren kan derefter "omdirigere" effekten ved at lukke ventilerne på individuelle enheder eller hele systemets gren fra andre rum til disse varmeenheder. Vi anbefaler kun at tilslutte en akkumuleringstank, hvor mindst 50% af ovnens nominelle effekt garanteres at blive forbrugt af andre varmeforbrugere. (F.eks. ved at kombinere en akkumuleringstank og en varmeenhed). Et tvungent varmesystem kan beskyttes mod overophedning, for eksempel ved at bruge en åben ekspansionsbeholder, tilslutte et efterkølekredsløb eller en køleveksler (loop). I tilfælde af strømafbrydelse er det bedst at bruge en backupkilde til cirkulationspumpen. Vi anbefaler, at radiatorer udstyres med termostater (især i det område, hvor brændeovnen er placeret).
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	Køleveksleren (loop) er designet til fuldt ud at beskytte veksleren mod overophedning. Forudsætningen for korrekt funktion og tilslutning er behovet for en koldtvandsforsyning med et konstant minimumstryk på 2 bar og en temperatur på op til 15 °C, dvs. vandkilden skal være uafhængig af strømafbrydelser (helst et vandforsyningssystem). Kølevandet fra køleveksleren drænes til en spildevandsump.
Poznámka	Note
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	For at forlænge vekslerens levetid og forbedre opvarmnings- og forbrændingsfaserne i tvangsmonterede systemer anbefaler vi at installere en skiftetermostat eller termostatreguleringsventil til pumpen.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Der skal installeres en aftapningsventil i den nederste del af varmesystemet.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
CZ	CZ

Originaltekst	Dansk
Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé	Pejseovne udstyret med en varmeveksler kan ikke anvendes uden tilslutning til et varmtvandsdistributionssystem og påfyldning med et varmeoverføringsmedium, dvs. vand eller en

Originaltekst	Dansk
životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).	frostbestandig fyldning, der anbefales til dette formål. For at opretholde enhedens lange levetid skal disse fyldninger overholde standarden ČSN 07 7401 (Vand og damp til varme- og energiudstyr).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Instruktioner til installation og brug af trykekspansionsbeholdere
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	Få ekspansionsbeholderen installeret af en autoriseret service. Det skal udføres i overensstemmelse med ČSN 06 0830. Den skal kunne inspiceres fra alle sider. Tankens etiket skal være synlig. Tanken må ikke installeres et sted, hvor der er risiko for frost.
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	Trykekspansionsbeholdere klassificeres som dedikeret teknisk udstyr, og derfor er det nødvendigt at sikre:
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Indledende inspektion af et nyinstalleret fartøj før det sættes i drift
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• Regelmæssig driftsinspektion 1x om året. Som en del af driftsinspektionen kontrolleres gastrykket i beholderen.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Intern revision 1x 5 år.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Tryktest 1x hvert 9 år.
7	7

Oprindelig side 14

Originaltekst	Dansk
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	Gastrykket i ekspansionsbeholderen må ikke falde til under 1 bar!
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Overlad altid udførelsen af anbefalede inspektioner til et specialiseret professionelt firma.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	Vedligeholdelse skal udføres af et autoriseret servicecenter – 1x om året:
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Undersøg beholderen for skader og korrosion (udskift små, kontakt service for store)
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Kortvarig udløsning af nitrogenventilen (hvis vand lækker, skal beholderen eller membranen udskiftes)
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Kontroller gaspåfyldningen – beholderen skal være tom
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Kontrol af vandpåfyldningen i systemet – vandet skal have stuetemperatur
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Rengøring af varmelegeme og skorsten
Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Når ovnen installeres på skorstensafløbet, er det nødvendigt at sikre muligheden for at rengøre røgrørene og skorstenen. Regelmæssig rengøring af røgrørene og forbrændingskammeret i ovnen vil øge ovnens nyttige egenskaber. Regelmæssig rengøring af skorstenen vil også forhindre mulig antændelse af faste partikler af røggasser, der aflejres på skorstenens vægge.
4.8. Požár v komíně	4.8. Skorstensbrand
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	I tilfælde af brand i skorstenen er det nødvendigt straks at slukke ilden i ovnen ved at fjerne de brændende rester med en skovl over i en egnet, ikke-brandbar beholder og straks ringe til brandvæsenet (linje 150) eller linje 112 i det integrerede redningssystem.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Ekstern forbrændingslufttilførsel
CZ	CZ

Originaltekst	Dansk
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější	Der skal sikres tilstrækkelig tilførsel af frisk luft til forbrændingsprocessen. Ved afbrænding af træ forbruger ovne op til 15 m³ frisk luft i timen. I moderne bygninger kan deres isolering fra det ydre miljø (plastvinduer osv.) være meget høj. Andre problemer kan forårsages af luftudsugere eller andre varmeapparater, der er i drift i rummet eller i området med ovnen. Dette reducerer forbrændingsprocessens kvalitet betydeligt, ledsaget af tjære og tilstopning af røgvejene, og kan også føre til rygning i rummet under fyring. Sørg for tilstrækkelig lufttilførsel ved at åbne vinduer eller døre til et tilstødende, bedre ventileret rum. Det er dog mere hensigtsmæssigt at

Originaltekst	Dansk
je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	sørge for et ventilationshul til lufttilførslen udstyret med en regulerende ventilationsrist, som skal sikres mod tilstopning, samtidig med installationen af varmeren.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	Den eksterne forbrændingslufttilførsel bør tage højde for risikoen for kondens og dens negative indvirkning på apparatets levetid. Hvis ovnen ikke varmer, skal den eksterne lufttilførsel lukkes med knappen (position "0") for at forhindre korrosion af ovnen. Skader på ovnen forårsaget af vandkondens er ikke dækket af garantien.
8	8

Oprindelig side 15

Originaltekst	Dansk
5. Návod k obsluze	5. Brugsanvisning
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Ved brug af en pejseovn skal alle lokale bestemmelser overholdes, herunder bestemmelser vedrørende nationale og europæiske standarder for denne type apparat.
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu	5.1. Første ibrugtagning af ovnen
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam. U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Før første brug er det nødvendigt at fjerne eventuelle klistermærker fra dørglasset, tilbehør fra askeskuffen eller fra brændkammeret. Dette gælder også for eventuelle transportsikkerhedsanordninger. I henhold til billedet i den tekniske dokumentation skal du kontrollere, om de løse trækskærme, blokke eller barrierer er korrekt monteret (det er muligt, at de er gledet ud af den korrekte position under transport eller under installation af ovnen). Hvis du finder en defekt i monteringen, skal du rette den, da ovnens korrekte funktion ellers vil blive truet. Pejseovnens overfladebehandling er lavet af varmebestandig maling, som hærder under første optænding efter midlertidig blødgøring. Vær i blødgøringsfasen opmærksom på den øgede risiko for at beskadige malingen med din hånd eller en genstand. Under første optænding skal ovnen "tændes" med en lille flamme, hvor en mindre mængde brændstof forbrændes ved en lavere temperatur. Alle materialer skal vænne sig til varmebelastningen. Ved at smelte forsigtigt forhindrer du revner i ildfaste mursten, beskadigelse af malingen og deformation af materialerne i ovnens struktur. Eventuelle lugte, der kan opstå under malingens hærdning, vil hurtigt forsvinde - vi anbefaler intensiv ventilation af rummet. Hvis der er kæledyr eller fugle i dette rum, skal de midlertidigt flyttes et andet sted hen. For ovnstyper, hvor der anvendes tredelt delt glas i indbygningslågen, skal det kontrolleres, om de enkelte glasdele er blevet adskilt under transport eller mens ovnen er i brug. Fjernelse af mellemrum mellem glassene i indbygningslågen med delt glas: Løsn møtrikkerne delvist på skruerne på glasholderne. Flyt forsigtigt de enkelte glasdele, så glassets kanter rører hinanden. Spænd glasholderne forsigtigt igen med møtrikkerne.
5.2. Zapálení a topení	5.2. Tænding og opvarmning

Originaltekst	Dansk
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně	For at gøre det lettere at antænde, læg først 2 til 3 mindre træstykker i bunden af pejsen eller på risten, derefter papir eller godkendte optændingsblokke, derefter kvas eller træflis, småt træ og til sidst tykkere træstykker. Fyld en større mængde brænde på (ca. op til 2/3 af skorstenens højde). Ved at fylde en større mængde brænde på, sikrer du tilstrækkelig brændetid til at opvarme skorstenen og dermed dens korrekte funktion. Åbn den primære luftregulator til det maksimale. Nogle gange er det også hensigtsmæssigt at reducere sekundærlufttilførslen for bedre antændelse af brændslet. Efter antændelse skal

Originaltekst	Dansk
rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	pejselågen lukkes. Når brændslet er antændt korrekt ved hjælp af lufttilførselsregulatorerne, skal du indstille en rolig, ret dæmpet forbrænding. For at justere flammen og forbrændingen kan du bruge bestemmelserne i den tekniske dokumentation eller fra tabel nr. 1. Ristning udføres manuelt efter behov ved hjælp af en rive eller ved hjælp af risthåndtaget, hvis varmeovnen er udstyret med en bevægelig rist.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Før hver opvarmning skal vandmængden (trykket) i systemet kontrolleres. I tilfælde af et tvungen cirkulationssystem skal cirkulationspumpens funktion kontrolleres. Kontroller, om risten er tilstoppet, og fjern overskydende aske fra risten med en rive.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	Brændkammerdøren og askeskuffens dør (hvis brugt) skal altid være lukket, undtagen ved igangsætning, påfyldning og fjernelse af aske.
9	9

Oprindelig side 16

Originaltekst	Dansk
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Efter hver længere afbrydelse af ovnens drift er det nødvendigt at kontrollere røgrørenes, skorstenens og forbrændingskammerets gennemsigtighed og renhed, inden ovnen tændes igen.
5.3. Přikládání paliva	5.3. Påfyldning af brændstof
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.	For at forhindre røggasser i at slippe ud i rummet, når du påfylder brændsel, anbefaler vi: Åbn den primære luftregulator helt cirka 5 til 10 sekunder før du åbner pejselågen, og åbn derefter først brændselslågen en smule, vent et par sekunder, så røggasserne suges ind i skorstenen, og åbn først derefter lågen helt. Efter åbning af brændselslågen er det altid nødvendigt at være ekstra forsigtig, da der er risiko for, at varme gløder falder ud. Luk pejselågen igen efter påfyldning. Når brændstoffet er brændt ud (uden en sodet flamme), skal regulatoren sættes tilbage i sin oprindelige position (eller lukkes). Sørg for, at brændstofmængden ikke overstiger niveauet for ildfast ler (vermiculit) i forbrændingskammeret, når du påfylder brændstof. Mængden af påfyldt brændstof skal svare til det timelige informationsforbrug for den givne varmeovn (se teknisk dokumentation). Overophedning kan forårsage permanent skade på ovnens struktur.
Poznámka	Note
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	Du kan forhindre for stor lækage af røggasser ind i rummet, når du tænder op, ved at tilsætte brændsel, efter det er brændt ud på den varme bund.
5.4. Čistota skla	5.4. Glasrens
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Udover at bruge passende brændsel, tilstrækkelig forbrændingsluft (især sekundærluft) og tilstrækkeligt skorstenstræk, har den måde, hvorpå brændeovnen betjenes, også indflydelse på at opretholde det transparente vindues renhed. I denne sammenhæng anbefaler vi kun at tilføje ét lag brændsel, så brændslet fordeles så jævnt som muligt over brændkammeret og er så langt væk fra glasset som muligt. Dette gælder også for briketter (afstand mellem dem 5 til 10 mm). I tilfælde af at glasset bliver snavset under opvarmning, anbefaler vi at øge brændintensiteten ved at åbne den primære luftregulator, som normalt vil rense glasset selv.
CZ	CZ
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Drift i overgangsperioden og under ugunstige klimatiske forhold

Originaltekst	Dansk
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny	I overgangsperioden, eller ved højere udetemperaturer over 15 °C, på regnfulde og fugtige dage, i kraftige vindstød, kan skorstenstrækket (trækket fra ovnen) forringes afhængigt af omstændighederne, således at

Originaltekst	Dansk
nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	røggasserne ikke udledes helt. Derfor skal pejseovnen i denne periode drives med den mindst mulige mængde brændsel, så forbrændingen og skorstenstrækket kan forbedres ved at åbne luftindtagene.
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen	5.6. Udskiftning af varmtvandsveksleren med et blindelement
U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.	I nogle typer pejseovne er varmtvandsveksleren skruet ind i karosseristrukturen. Efter fjernelse af veksleren kan disse typer ovne suppleres med et såkaldt afblændingselement, der også fungerer som trækregulator. Ovne, der er modificeret på denne måde, kan derefter kun bruges til varmluftsdrift. Afblændingselementet leveres som separat tilbehør med detaljerede instruktioner til installation.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.	Pejseovne udstyret med en veksler kan ikke betjenes uden at være tilsluttet et varmtvandssystem og uden vandpåfyldning eller uden påfyldning af frostvæske.
10	10

Oprindelig side 17

Originaltekst	Dansk
5.7. Vynášení popela	5.7. Fjernelse af aske
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	Afhængigt af opvarmningens længde og intensitet er det nødvendigt at bruge en rive eller rist (hvis varmeapparatet er udstyret med en bevægelig rist) til at banke asken over risten ned i askeskuffen.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Sørg for ikke at overfylde askeskuffen, da dette kan blokere lufttilførslen under risten og forårsage problemer med tænding og brændstofforbrænding.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	Askeskuffen fjernes bedst, når den er kold, som forberedelse til den næste optænding. Det skal sikres, at forbrændingskammeret rengøres ordentligt. Ophobning af aske i forbrændingskammeret kan beskadige foringen. Aske fra brændt træ kan bruges i kompost eller som gødning.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Før du tømmer askeskuffen, skal du kontrollere, at det ikke indeholder ulmende brændstofrester, der kan forårsage brand i affaldsbeholderen.
6. Čištění a údržba	6. Rengøring og vedligeholdelse
6.1. Čištění topidla	6.1. Rengøring af varmelegemet
Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	En kold pejseovn skal rengøres mindst én gang om året (efter fyringssæsonen) eller oftere. Ved rengøring er det nødvendigt at fjerne aflejringer i røgrør, forbrændingskammer og på trækgitteret. Reparer, helst ved at udskifte, eventuelle nedfaldne dele af brændkammerforingen. Foringens integritet skal også overvåges i fyringssæsonen. Mellemrummene mellem de enkelte blokke fungerer som termisk udvidelse for at forhindre blokkene i at revne, og det er ikke tilrådeligt at fylde mellemrummene på nogen måde (f.eks. med en spartelmasse), som det var skik med ældre fastbrændselsovne.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	Revnede klodser mister ikke deres funktionalitet, medmindre de falder helt ud!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Ved rengøring anbefaler vi at fjerne de løse trækdeflektorer fra ovnen, da dette gør det lettere at få adgang til området over dem. Brug aldrig vand til at rengøre de malede dele af ovnens overflade; det anbefales at bruge en skumsvamp eller en blød flannelklud.
CZ	CZ
Poznámka	Note

Originaltekst	Dansk
U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály	I nogle typer brændeovne anvendes VERMICULITE-materiale på de lodrette sider af forbrændingskammeret. Nogle trækdeflektorer er også

Originaltekst	Dansk
nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	lavet af dette materiale. Materialerne kan ikke repareres på nogen måde. Om nødvendigt skal de udskiftes. Materialet har høje varmeisoleringsegenskaber og god modstandsdygtighed over for revner. Det er mindre modstandsdygtigt over for slid, derfor anbefaler vi en mere skånsom håndtering ved optænding og rengøring.
6.2. Čištění skla	6.2. Glasrengøring
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	For at rengøre glasset kan du bruge almindelige rengøringsmidler til komfurer og ovne, en tør, blød klud eller endda aviser eller et specialprodukt til rengøring af pejseglas. Glasset må altid kun rengøres, når det er koldt. Undgå at produktet løber på tætningssnoren, når du påfører glasrengøringsproduktet (en gelkonsistens er mere passende, f.eks. MEFISTO). Produktet kan, når det kommer i kontakt med tætningen, forårsage skade (hærdning) og tab af dets tætningsfunktion.
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene	6.3. Rengøring af keramik, fliser og natursten
Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	Vi anbefaler kun at bruge en tør, eller højst let fugtig, klud til rengøring af keramiske fliser eller komfurer. Rengør kun når den er kold.
11	11

Oprindelig side 18

Originaltekst	Dansk
6.4. Čistění teplovodního výměníku	6.4. Rengøring af varmtvandsveksleren
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu. Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	Rengør vertikale vekslere med røggasudluftninger med egnede rengøringsbørster. Rengør i henhold til forureningsgraden, dog mindst 2x pr. fyringssæson. Adgang til vekslerudluftningerne er normalt mulig fra forbrændingskammeret eller efter fjernelse af røgrøret. For ovne, hvor der anvendes fritræksdeflektorer, skal disse deflektorer fjernes. Rengør horisontale rørvekslere med en rengøringsmekanisme mindst 1x om ugen. Følg altid den tekniske dokumentation "Vekslerrensningsinstruktioner", som er inkluderet i ovnens levering, ved rengøring af veksleren. Rengøringshyppigheden påvirkes hovedsageligt af driftsforhold, brændstoffugtighed og driftsmetode, f.eks. drift i sparetilstand (luftregulatorer for lukkede) eller manglende overholdelse af den minimale returvandstemperatur 60 °C og varmesystemets designtemperaturgradient 75-60 °C.
6.5. Těsnící šňůry a pásky	6.5. Forsegling af snore og bånd
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	En speciel glaskeramisk tætningssnor (strimmel) bruges til at forsegle kontaktfladerne på døren og glasset (eller andre dele af ovnen), og den kan modstå høje temperaturer. Vi anbefaler at kontrollere tætningens tilstand løbende og udskifte den med en ny, hvis den mister sin funktionalitet. Den nye tætning vil blive løs efter en vis brugsperiode, så vi anbefaler, at man efter cirka 1 måneds brug af ovnen kontrollerer glassets tæthed til dørstrukturen, og at enhver løsning fjernes ved forsigtigt at stramme glasholderne.
6.6. Náhradní díly	6.6. Reservedele
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3 vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.	Brug om nødvendigt kun originale reservedele, der er anbefalet af producenten, se kapitel 10.3, udvalgte reservedele. Identificér reservedelen ved hjælp af den tekniske dokumentation, der følger med ovnen.
7. Problém, příčina, náprava	7. Problem, årsag, løsning
CZ	CZ
Problém	Problem
Příčina	Årsag
Náprava	Afhjælpning
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Pejseovnen brænder dårligt (trækker ikke) eller ryger under påfyldning eller opvarmning.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Skorstenen eller røgkanalen er dårligt tætnet (der suges falsk luft ind).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Få skorstenen kontrolleret (f.eks. tæt skorstenslågen). Fjern røgrørene korrekt, eller udskift de beskadigede.
Špatný tah komína.	Dårligt træk i skorstenen.

Originaltekst	Dansk
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Afklar årsagen med en skorstensfejer (brændeovnsfejer) og tag foranstaltninger, f.eks. rengør skorstenen, fjern røgreduktioner, hæv skorstenen, bring tilstrækkelig luft ind i rummet.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Døren til en anden ovn, der er tilsluttet skorstenen, er åben.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Luk døren til en anden ovn.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Hullerne til skorstensrensning er åbne.
Zavřete tyto čistící otvory.	Luk disse rengøringshuller.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Udstyret og røgrørene er snavsede eller tilstoppede.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Se kapitel 6.1. Rengøring af varmelegemet.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Utilstrækkelig frisklufttilførsel.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Se kapitel 4.9. Ekstern forbrændingslufttilførsel.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Forværrede udendørs klimatiske forhold.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Se kapitel 5.5. Drift i overgangsperioden.
12	12

Oprindelig side 19

Originaltekst	Dansk
K topení bylo použito špatné palivo.	Der blev brugt forkert brændsel til opvarmning.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Brug det korrekte brændstof, se kapitel
2.2. Palivo.	2.2. Brændstof.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Tilstoppede røggasveje i varmtvandsveksleren.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.4. Čistění teplovodního výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!	Rengør varmtvandsveksleren, se kapitel 6.4. Rengøring af varmtvandsveksleren. Sørg for en minimumstemperatur på 60 °C på returvandet!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Ovnen kan ikke varmes op hurtigt nok.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Forkert påfyldt brændstof. For lidt brændstof til korrekt tænding.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	For korrekt antændelse og efterfølgende forbrænding, tilsæt brændstof, se kapitel 5.2.
Zapálení a topení.	Tænding og opvarmning.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Primær luftindtag lukket.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Åbn den primære luftregulator eller luk den sekundære luftregulator.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Varmeveksleren køler ovnen for længe.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Installer en termostat til cirkulationspumpen ved udløbet fra veksleren, altid indstillet til en temperatur på mindst 75 °C. Sluk for nogle apparater (radiatorer). Udstyr varmtvandssystemet med en termostatreguleringsventil, f.eks. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Rummet er ikke tilstrækkeligt opvarmet.
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Varmebehovet er højt, eller ovnen har lav effekt.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Kontakt en VVS-installatør (komfurmontør). Reducer varmetabet i rummet (f.eks. ved isolering).
Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Røgrørene og ovnen er beskidte.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Se kapitel 6.1. Rengøring af varmelegemet.
Tah komínu je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Se kapitel 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen.
Kamna nejsou správně provozována	Ovnen fungerer ikke korrekt.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	Varmeapparatets indstilling (varmeydelse) er ikke optimal, se kapitel 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Pejseovnen producerer for meget varme.
Kamna nejsou správně provozována.	Ovnen fungerer ikke korrekt.

Originaltekst	Dansk
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	Varmeapparatets indstilling (varmeydelse) er ikke optimal, se kapitel 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces.
CZ	CZ
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Døren er ikke helt lukket.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Luk askeskuffelågen helt.
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Dør- og glastætningerne er beskadigede.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Udskift dør- og glastætninger.
Tah komína je příliš velký.	Skorstenstrækket er for højt.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Se kapitel 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen.
Kamna zapáchají a kouří.	Ovnen lugter og ryger.
Tah komína je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Se kapitel 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Dette skyldes, at den beskyttende lak er afbrændt, eller at ovnen er snavset og støvet.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Brænd malingen færdig (røg og lugt forsvinder snart), eller rengør ydersiden af ovnen, når den er kold.
Sklo dveří se zanáší.	Dørglasset er tilstoppet.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Årsagen kan ikke altid fastslås 100%, men det er normalt: uegnet brændstof, dårligt justeret forbrænding, dårligt eller midlertidigt forringet skorstenstræk, løs dørtætning.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Princip: Afhængigt af opvarmningsmetode og det anvendte brændstof skal dørglasset rengøres lejlighedsvis, se kapitel 5.4 Glasrenhed. Ved opvarmning med kulbriketter kan dørglasset blive snavset oftere end ved opvarmning med træ.
Tah komína je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Se kapitel 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen.
13	13

Oprindelig side 20

Originaltekst	Dansk
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Der blev fyldt for meget brændstof i brændkammeret.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu a	Tilsæt den korrekte mængde brændstof, se kapitel 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces.
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Påfyldning af brændstof.
Bylo použito vlhké palivo.	Der blev brugt vådt brændstof.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Brug kun tørt brændstof, se kapitel 2.2. Brændstof.
Výkon výměníku není dostatečný.	Varmevekslerens ydeevne er ikke tilstrækkelig.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Varmevekslerens overflader er tilstoppede.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Rengør varmevekslerfladerne med den medfølgende børste.
Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Ovnen kører ikke med tilstrækkelig effekt, sparetilstanden er indstillet (luftregulatorerne er lukkede).
Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.	Øg ovnens effekt ved at åbne luftregulatorerne.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Der er ikke tilstrækkeligt vandtryk i systemet (nok vand).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Kontroller vandtrykket (vandmængden), og tryksæt systemet (fyld med vand).
Otopná soustava se přehřívá.	Varmesystemet er overophedet.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Varmesystemet har ikke tilstrækkelig varmeydelse.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Kontrollér apparaterne (om radiatorerne er åbne...) og pumpens funktion. Kontakt om nødvendigt en specialistvirksomhed.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. De mest almindelige fejl og spørgsmål om dem
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Revnet (nedfalden) foring i forbrændingskammeret
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	Først og fremmest skal det understreges, at revnede mursten ikke mister deres funktionalitet, medmindre de falder helt ud, så der er ingen grund til at udskifte dem med det samme! I tilfælde af udskiftning kan du bestille disse dele direkte hos din forhandler eller på producentens adresse ved at indtaste ovnens type og serienummer og derefter ud fra den tekniske dokumentation (en del af ovnens levering) bestemme nummeret på den mursten, du skal udskifte. Udskiftningsprocedure: Sidemurstenene skal udskiftes ved at fjerne den øverste rist eller fjerne ildfastgørelserne (hvis brugt) og fjerne den beskadigede mursten. Nogle gange er det også nødvendigt at fjerne risten med murstenene i bunden. Samlingen udføres på den modsatte måde, glem ikke at sætte alt tilbage i sin oprindelige korrekte position, hvilket du også kan bruge illustrationen i den tekniske dokumentation til.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE

Originaltekst	Dansk
Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	Opvarm ikke ovnen, hvis selv en del af forbrændingskammerets beklædning falder af. Der er risiko for forbrændinger gennem ovnens struktur.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Glasskår
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	Dørglasset er lavet af et specielt glaskeramisk materiale med høj varmebestandighed. Almindeligt pladeglas kan ikke anvendes! Udskiftningsprocedure: Ved udskiftning af glasset er det ikke nødvendigt at afmontere hele døren, det er nok blot at skrue glasholderne af og fjerne glasset. Ved genmontering skal glasset hvile jævnt på døroverfladen langs hele omkredsen. Kontaktfladen mellem glasset og døren skal forsynes med en tætningssnor. Tætningssnoren kan, hvis den ikke er beskadiget, genbruges. Ved genmontering skal holderne strammes forsigtigt og jævnt, så det nye glas ikke revner på grund af for stor tilspænding.
14	14

Oprindelig side 21

Originaltekst	Dansk
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Nogle typer komfurer har ikke en tætningssnor rundt om hele omkredsen af kontaktfladen mellem glasset og døren! Opvarm ikke med revnet glas! Der er brandfare.
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Røgvendeplader
Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	For at rengøre ovnen eller udskifte brændkammerforingen skal de løse trækskærme fjernes (hvis brugt, se teknisk dokumentation), som forhindrer adgang til rengøring eller udskiftning af blokkene. Når du fjerner skærmene, er det nødvendigt at tage højde for, at skærmene i nogle typer ovne også fungerer som blokholder for at forhindre, at blokkene falder ud. Vær i dette tilfælde forsigtig med, at de kan vippe eller falde ud og efterfølgende beskadige dem. Sørg for, at skærmen er placeret korrekt ved genmontering. Afmontering: Løft den løse trækskærm på den ene side, dette vil vippe den anden side ned og flytte den til siden, så den kan fjernes fra ovnen. Samling: Genmontering udføres på lignende måde. Skub skærmen diagonalt til den ønskede placering, og placer den på plads. Kontroller altid den korrekte position i henhold til den tekniske dokumentation!
8.4. Prasklá boční dlaždice	8.4. Revnet sideflise
Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin. Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami. Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejplépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).	Under transport, drift eller andre begivenheder kan fliserne på ovnens kabinet blive beskadiget. Fliserne eller metalpladerne holdes fast i kabinettet af trykket fra specielle holdefjedre. Afmontering: Bank let på flisen med din flade håndflade for at flytte den til den yderste position (højre eller venstre). Pas på ikke at lade flisen falde ned og blive beskadiget på grund af fjederen fra holdefjederen. Start afmonteringen med den midterste flise eller den, der hviler på kabinettet på to sider. Montering: Start monteringen med den nederste eller øverste flise. Skub den monterede flise ind på den ønskede placering (højre eller venstre), og overvind derefter holdefjederens kraft. For at overvinde fjederen er det bedst at holde flisen i kanten af ovnen, helst med begge hænder, ved at skubbe den og derefter flytte den til den korrekte position med lette slag med håndfladerne (for at overvinde fjederen for at bevæge flisen kræves der nogle gange større kraft og slagkraft). Installer flisen symmetrisk – med lige store overlap på begge sider af kabinettet. Installer den midterste flise (eller den, der hviler på kabinettet på to sider) til sidst.
CZ	CZ
Poznámka	Note
Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.	Hvis beklædningen spontant falder ud under drift på grund af materialeudvidelse, anbefales det at øge fjederens trykkraft ved at øge dens spænding tilsvarende.
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)	8.5. Udskiftelig varmeveksler (kun nogle typer)

Originaltekst	Dansk
Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.	Følg denne procedure for at samle og adskille veksleren eller udskifte den med et blindelement.
Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte. Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).	Demontering: Efter at have frakoblet veksleren fra varmesystemet, skrues fastholdelsesmøtrikkerne af med en passende skruenøgle, og veksleren fjernes. Montering: Monteringen udføres på modsat måde. Sørg for, at kontaktfladen mellem veksleren (eller blindstykket) og ovnens kappe er ren - efter demontering af veksleren kan der stadig være pakningsrester. Veksleren (eller blindstykket) skal være forsynet med en ubeskadiget pakning. Spænd fastholdelsesmøtrikkerne jævnt, så de sidder tæt rundt om hele omkredsen af vekslerens (blindstykkets) flange.
15	15

Oprindelig side 22

Originaltekst	Dansk
9. Záruka a servis	9. Garanti og service
9.1. Všeobecně	9.1. Generelt
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Hvis alle installations-, drifts- og vedligeholdelsesregler, der er angivet i denne brugsanvisning, følges, garanterer producenten (leverandøren), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., i en periode på 24 måneder fra brugerens accept, at produktet vil have de egenskaber, der er specificeret i de tekniske standarder, denne brugsanvisning og dataene på produktionsmærkaten, i hele garantiperioden.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Garantibetingelser
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	Garantien dækker gratis reparation af ovnen, eller rettere sagt defekter i de dele, der er gjort krav på, eller dele, der er opstået på grund af defekte materialer eller fabrikationsfejl.
9.2.1. Prodloužená záruční doba	9.2.1. Forlænget garantiperiode
V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.	Som en del af den udvidede garanti har du gratis garantireparationer. Du betaler ikke prisen for reservedele eller en serviceteknikers arbejde. Den udvidede garanti gælder ikke for forbrugsmaterialer (slidmaterialer), såsom ildfast ler, riste, glas, pakninger osv. Se den generelle betjeningsvejledning, artikel 9.4 . Lederen af serviceafdelingen afgør, om reklamationen skal godkendes. Betingelsen for at anvende den udvidede garanti er rettidig registrering. Fristen for registrering i systemet er fire uger fra købet af ovnen og upload af købsbeviset. Registreringsformularen findes på hjemmesiden www.haassohn-rukov.cz. Efter den lovpligtige garanti udløber, kan du ansøge om den udvidede garanti, hvis du er registreret i vores HAAS+SOHN system. Du kan derefter ansøge om garantien hos den forhandler, hvor du købte ovnen, eller direkte hos vores serviceteam. Alt du skal gøre er at skrive til os på reklamace@haassohn.com eller udfylde formularen direkte på hjemmesiden. Garantien gælder for alle nye pejseovne, pejseindsatse og pilleovne fra producenten HAAS+SOHN . Den udvidede garanti kan først anvendes efter udløbet af den lovpligtige garanti.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garanti og service efter garantiperioden
CZ	CZ
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.	Garanti- og eftergarantiservice i Tjekkiet leveres af producenten, HAAS + SOHN Rukov s.r.o., via deres serviceafdeling på den adresse, der er angivet i garantibeviset, eller via kontraktpartnere.
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Fakta om manglende anerkendelse af et krav
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s. r. o. påtager sig intet ansvar for skader og defekter på enheden eller dens dele, der er forårsaget af:

Originaltekst	Dansk
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• eksterne kemiske eller fysiske påvirkninger under transport, forkert opbevaring, dårlig installation og betjening af enheden (f.eks. afkøling med vand, kontaminering fra overkogt mad, vandkondensat)
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• dårligt valg af ovnens effekt til et givet rum (overophedning eller underophedning af rummet)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• manglende overholdelse af de relevante gældende bygningsreglementer
• chybnou instalací a napojením zařízení	• forkert installation og tilslutning af enheden
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• utilstrækkeligt eller for kraftigt skorstenstræk (tilslutningen skal være i overensstemmelse med gældende standarder)
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• foretagne ændringer eller andre, især yderligere ændringer af pejsen eller røggaskanalen
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• i tilfælde af indgreb eller ændringer på enheden forårsaget af personer, der ikke er autoriseret af producenten
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• manglende overholdelse af instruktionerne i brugsanvisningen
16	16

Oprindelig side 23

Originaltekst	Dansk
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• ved montering af reservedele og tilbehør, der ikke er produkter fra HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
• použitím nevhodných paliv	• brug af uegnede brændstoffer
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• dårlig drift, overbelastning af apparatet (f.eks. åben askeskuffelåge) og efterfølgende skade på varmelegemets struktur (f.eks. forbrænding gennem trækgitter, deformation af ovnens struktur)
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• forkert håndtering, voldsom mekanisk skade
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• utilstrækkelig pleje eller brug af uegnede rengøringsmidler
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• en uundgåelig begivenhed (oversvømmelser osv.)
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	I henhold til § 2167/b i den nye lov om civilret nr. 89/2012 Coll. kan retten til at reklamere for mangler, der opstår på et produkt inden for fireogtyve måneder efter modtagelsen, ikke anvendes på mangler, der skyldes slitage forårsaget af dets normale brug. Sådant slitage forekommer især i f.eks. ildfast ler, vermiculitplader, skærme, tætninger, riste, maling og glas, afhængigt af opvarmningens hyppighed og intensitet.
Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.	Stenen til ovnens beklædning er et rent naturmateriale. Som et fuldstændigt naturligt materiale kan den variere i både farve og strukturens mønster. Hvert stykke er unikt med hensyn til mønster og farve. Ved stenbeklædning kan man ikke altid forvente fuldstændigt præcise og skarpe kanter. På grund af de nævnte forhold kan der ikke reklameres over disse variationer.
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Små kapillarrevner i betondele (betonbeklædning på pejsesæt) er et helt normalt fænomen, der kan opstå under brug af pejsen. Sådanne små revner kan forsegles med akrylfugemasse, som er inkluderet i leverancen. Disse afvigelser kan ikke være genstand for et garantikrav.
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	Forekomsten af små, hårfine revner i glasuren (HARIS) er tilladt og betragtes ikke som en defekt. Hvis der anvendes tykvæggede fliser til ovnens foring, er mindre unøjagtigheder i størrelse, firkantethed og planhed af overfladerne, forskelle i nuance og glasureffekter en integreret del af dette keramiske produkt.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle	Tekniske specifikationer - keramiske ovne

Originaltekst	Dansk
Vzhledové vady na kamnech: - Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný. - Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku. - Barevnost	Udseendefejl på ovnen: - Hårfine revner i glasuroverfladen, såkaldte Haris, kan ikke klages over. Det er et ledsagende fænomen, der opstår ved brænding af fliser. Afhængigt af glasurtypen er det mere eller mindre synligt. - Farven på individuelle ordrer kan vise +/- 2 graders forskel i forhold til den medfølgende prøvebog. - Farven på individuelle fliser i

Originaltekst	Dansk
jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti. - Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností. - Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín. - Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)	én ordre kan vise +/- 1 grads farveforskel. - Overfladebehandlinger eller reservedele kan vise +/- 2 graders farveforskel. Den glaserede overflade kan bære spor af en tidligere behandling, men den må ikke være ridset eller på anden måde beskadiget. For eksempel ved at glasuren er brækket af, eller ved en håndgribelig revne eller ujævnhed i overfladen. - Der kan være én synlig farveforskel på flisen eller tre næsten usynlige farvefejl. For eksempel flerfarvede prikker eller en forskellig farvenuance, der skinner igennem fra basismaterialet. - Én punktering (hul i glasuren) kan forekomme forfra, én større punktering og tre mindre i sidevisningen. (Disse kan ikke være samlet på ét sted, men spredt)
CZ	CZ
Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.	Alle de angivne nøjagtighedsværdier og udseendekrav til produktion af keramiske fliser er betydeligt strengere end dem, der er fastsat i standarden ČSN 72 4710 - Keramiske fliser, krav til testmetoder og mærkning.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. Hvordan indgiver man en klage?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Reklamationer bedes indsendt til din specialforhandler eller direkte til producenten med angivelse af ovnstype, produktionsår og serienummer. Disse oplysninger findes på typeskiltet på bagsiden af ovnen og på garantibeviset på den sidste side af denne generelle vejledning.
Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Når du klager, skal du oplyse din nøjagtige adresse, telefonnummer og beskrive manglen. Ved køb bedes du i din egen interesse anmode om en læselig udfyldt garantibevis. Reparationsmetode og -sted bestemmes af serviceafdelingen efter vurdering af manglen, og de foreslåede foranstaltninger vil blive konsulteret med ejeren af brændeovnen. De relevante bestemmelser i borgerloven og klageproceduren gælder for udskiftning af brændeovnen eller annullering af købsaftalen.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	For at forenkle og fremskynde reklamationen anbefales det at fremsende et bekræftet garantibevis eller en kvittering. Hvis det er muligt, anbefales det at fremsende et billede af manglen.
17	17

Oprindelig side 24

Originaltekst	Dansk
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Instruktioner til bestilling af reservedele
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Ved bestilling af reservedele bedes du angive brændeovnstype, produktionsår og serienummer. Identificér reservedelen ved hjælp af den tekniske dokumentation, angiv delens navn, ordrenummer eller placering i henhold til diagrammet. Send bestillingen skriftligt til adressen på HAAS + SOHN Rukovs registrerede kontor, via e-mail til reklamace@haassohn.com , eller du kan bestille reservedele via vores e-shop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Reservedele og tilbehør kan bestilles hos forhandleren eller direkte fra producenten i henhold til den tekniske dokumentation for den pågældende brændeovnstype.
10. Ostatní	10. Andre
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Tilbehør der følger med ovnen
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Hver levering indeholder en beskyttelseshandske til håndtering af ovnens betjeningselementer, en brugsanvisning med et garantikort, teknisk dokumentation og nødvendigt tilbehør til den givne type varmelegeme (se Teknisk dokumentation).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Specialtilbehør på forespørgsel
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Røgrør med spjæld, uden spjæld ø150 mm og ø130 mm (længder 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Røgrørsbøjninger med rensehul, uden rensehul ø150 mm og ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Skorstenskanaler ø150 mm og ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Trækasser
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Pejseværktøj i henhold til specialtilbud
6. Přípravky na čištění skla	6. Rengøringsprodukter til glas
7. Teplovodní výměník	7. Varmtvandsveksler
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Udvalgte reservedele
CZ	CZ
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Nogle reservedele, der kan bestilles:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Ildfaste lerblokke og VERMICULIT-plader til forbrændingskammeret
2. Popelníková zásuvka	2. Askeskuffeskuffe
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Glas i komfurdør
4. Rošt	4. Riv
5. Těsnící šňůry	5. Forsegling af snore

Originaltekst	Dansk
6. Opravný sprej s barvou	6. Reparationsspray med maling
7. Obklady pláště	7. Skalbeklædning
8. Záslepný člen	8. Blindt medlem
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Dekorative elementer (stænger, håndtag, regulatorer)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Lim til tætning af snor
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Stålbørste til rengøring af veksleren
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Varmtvandsveksler (uden kølekreds)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Rensestang til varmeveksler
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu	10.4. Pakning af pejseovne og bortskaffelse af affald
Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	Pejseovnen leveres på et transportgulv af træ og er forsynet med beskyttende lægter. Ovnen er beskyttet mod vejrforhold med PE-folie. Stabilisering og sammenhæng af hele emballagen under opbevaring og transport garanteres ved brug af metal- eller plastiktape.
18	18

Oprindelig side 25

Originaltekst	Dansk
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Bortskaffelse af emballage: Genbrug trælægterne, gulvet og PE-belægningen. Bortskaf stålbåndene på et genbrugssted for metalaffald.
Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Bortskaffelse af brændeovnen: Ved bortskaffelse af brændeovnen skal brændkammerforing, glas, tætningssnorer, keramik og natursten bortskaffes i det inaktive eller store affald (indsamlingspladsen). Aflever metalpladen eller andre metaldele til metalaffaldsindsamlingsstationen.
Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu. Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora. Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení. Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.	Bortskaffelse af brændeovnen er underlagt direktivet om affald af elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE, direktiv 2012/19/EU). I EU/EØS er et sådant produkt mærket med symbolet med den overstregede skraldespand på hjul på produktet og/eller dets emballage. Når produktet er udtjent, må det ikke behandles som normalt husholdningsaffald, og det må heller ikke bortskaffes som blandet husholdningsaffald. Når produktet er udtjent, kan du returnere det til købsstedet, hvis forhandleren er involveret i returnering af affaldet, eller aflevere det til genbrug på et lokalt indsamlingssted. Dette gælder kun for brændeovne, der indeholder elektrisk udstyr. Kontakt dine lokale myndigheder for at få flere oplysninger om genbrugsmuligheder i dit land. Slutbrugeren er ansvarlig for at overholde lokale love ved bortskaffelse af dette produkt.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Ydeevnedeklaration
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	I henhold til EU-forordning nr. 305/2011 udsteder producenten en ydeevnedeklaration for hvert produkt, som denne bringer på markedet. Produktet er sikkert under normale brugsforhold, som producenten har til hensigt. Producenten har truffet foranstaltninger for at sikre, at alle produkter, der bringes på markedet, overholder den tekniske dokumentation og de tilsvarende krav. Ydeevnedeklarationen for hvert produkt er tilgængelig på: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Vedhæftede filer
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Teknisk datablad og teknisk dokumentation for apparatet
CZ	CZ
• Příloha č.1 – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot	• Bilag nr. 1 – Sikkerhedsafstande mellem brændeovne og brandfarlige materialer
• Příloha č.2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Bilag nr. 2 – Eksempel på placering af en beskyttelsesskærm til et brændselsapparat og en røgkanal – Gennemføring af røgrør gennem en væg af brandfarlige materialer – Direkte tilslutning af et brændselsapparat med afstand fra væggen til skorstenen – Eksempler på korrekt og forkert tilslutning af røgrøret til åbningen i skorstensindsatsen (skorsten)

Originaltekst	Dansk
• Příloha č.3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Bilag nr. 3 – Informativt diagram over varmesystem 1 - Beskyttelse mod overophedning under strømafbrydelse ved hjælp af en køleveksler (sløjfe).
• Příloha č.4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Bilag nr. 4 – Informativt diagram over varmesystem 2 - Kombineret varmesystem Elkedel + Pejseovn med opdeling i varmegrene A og B og brug af en backupkilde.
• Záruční list	• Garantikort
19	19

Oprindelig side 26

Originaltekst	Dansk
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN	SIKKERHEDSAFSTANDE FOR STEN
OD HOŘLAVÝCH HMOT	FRA BRANDFARLIGE MATERIALER
CZ	CZ
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	MINIMUM AFSTANDE
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = se produktmærket og det tekniske datablad for apparatet
Příloha č. 1	Bilag nr. 1
20	20

Oprindelig side 27

Originaltekst	Dansk
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	EKSEMPEL PÅ PLACERING AF BRANDSKÆRM
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	AF APPARATET OG SKORSTENEN
(rozměry v mm)	(mål i mm)
PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE	DIREKTE TILSLUTNING AF BRÆNDSTOFAPPARAT
NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY	TIL SKORSTENEN OG AFSTAND FRA VÆGGEN
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – beskyttelsesskærm til brændselsapparatet og røgkanalen, der beskytter omgivende brandfarlige bygningskonstruktioner mod deres termiske påvirkninger 2 – åbning af fyring og askeskuffe
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	TILSLUTNING AF RØRET TIL ÅBNINGEN I SKORSTENEN
NOVÉ VLOŽCE	NYE INDSÆT
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	RØGRØDGANG GENNEM VÆGGEN FRA BRÆNDEREN
VÝCH MATERIÁLŮ	AF MATERIALER
(rozměry v mm)	(mål i mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – keramisk (metal) indsats 2 – metalskorstensindsats 3 – skorstensbeklædning 4 – metalrøgrør 5 – hul i skorstensindsatsen 6 – cementeret afgrening til skorstensindsatsen 7 – metalindsats fastgjort til indsatsen med metalstrimler 8 – ekspansionsfuge mellem armatur og skorstensbeklædning KORREKT – se c, d FORKERT – se a, b Kommentar til ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – væg 2 – skorsten 3 – dækplade (ikke-brændbar, ikke-metallisk) 4 – roset 5 – beskyttelsesrør (ikke-brændbar, ikke-metallisk) 6 – isolerende fyldning I (ikke-brændbar, f.eks. glasfiber) 7 – isolerende fyldning II (ikke-brændbar, f.eks. brændeovnsler) ČSN 06 1008
Příloha č. 2	Bilag nr. 2
21	21

Oprindelig side 28

Originaltekst	Dansk
Informativní schéma otopné soustavy 1	Informativt diagram over varmesystemet 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Overophedningsbeskyttelse i tilfælde af strømafbrydelse
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	ved hjælp af en køleveksler (loop).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Varmtvandsfremløb og -returledninger Køleveksslerledninger CYKY 3Cx1,5 kabel Mediestrømningsretning
LEGENDA:	LEGENDE:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Producenten kræver overholdelse af en minimum returvandstemperatur på 60°C og en designtemperaturgradient for varmesystemet på 75-60°C. For at sikre denne tilstand er det nødvendigt at: Installere en termostatventil, f.eks. ESBE TV25 med en åbningstemperatur på 60°C. Ved en temperatur på 60°C åbner termostatventilen, og væske fra varmesystemets kredsløb føres ind i pejseovnens kredsløb. Termostatventilens indløb er altid åbne, hvorved den minimale returvandstemperatur til veksleren sikres.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Udløb for opvarmningsvand B – Returvandstilløb C – Kølevandstilløb til køleveksleren (sløjfe) D – Kølevandstilløb til afløbet
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	Køleveksleren (sløjfen) mod overophedning (13) må ikke anvendes til andre formål end overophedningsbeskyttelse!
1. Teplovodní výměník	1. Varmtvandsveksler
2. Oběhové čerpadlo	2. Cirkulationspumpe
3. Expanzní nádoba	3. Ekspansionsbeholder
4. Otopné těleso	4. Køler
5. Vypouštěcí ventil	5. Afløbsventil
6. Pojistný ventil	6. Sikkerhedsventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Termostatventil f.eks. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout	8. Kugleventil
9. Filtr uzavírací BALL	9. BALL-lukningsfilter
10. Tlakoměr	10. Trykmåler
11. Odvzdušňovací ventil	11. Udluftningsventil
12. Odpad	12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Køleveksler (sløjfe)
14. Pojistný teplotní ventil	14. Termisk sikkerhedsventil

Originaltekst	Dansk
Příloha 3	Bilag 3

Oprindelig side 29

Originaltekst	Dansk
Informativní schéma otopné soustavy 2	Informativt diagram over varmesystemet 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna	Kombineret varmesystem El-kedel + Pejseovn
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	med opdeling i varmegrene A og B og brug af backup
zdroje.	ressourcer.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Varmtvandsreturledning Varmtvandsfremløbsledning
LEGENDA:	LEGENDE:
1. Krbová kamna s výměníkem	1. Pejseovn med varmeveksler
2. Oběhové čerpadlo	2. Cirkulationspumpe
3. Expanzní nádoba	3. Ekspansionsbeholder
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Termoreguleringsventil f.eks. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Sikkerhedsventil
6. Filtr uzavírací	6. Filterlukning
7. Kulový kohout	7. Kugleventil
8. Tlakoměr	8. Trykmåler
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Udluftningsventil
11. Příložný termostat	11. Overflademonteret termostat
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Backupkilde A – Forbindelse til det samlede varmesystem B – Forbindelse til en del af varmesystemet
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Producenten kræver overholdelse af en minimum returvandstemperatur på 60° C og en designtemperaturgradient for varmesystemet på 75-60 °C. For at sikre denne tilstand er det nødvendigt at: Installere en termostatventil, f.eks. ESBE TV25 med en åbningstemperatur på 60 °C. Ved en temperatur på 60 °C åbner termostatventilen, og væske fra varmesystemets kredsløb B eller A+B tilføres pejseovnens kredsløb (3-1). Termostatventilernes indløb 1 og 3 er altid åbne, hvorved den minimale returvandstemperatur til veksleren sikres.
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna. Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	Varmekreds A: Hele varmekredsen. Egnet til samtidig drift af begge apparater. Varmekreds B: Del af varmekredsen. Kun egnet til pejseovne. Afspærringsventiler til varmekreds I-II: Bruges til at adskille varmekreds A og B.
Příloha 4	Bilag 4
23	23

Oprindelig side 30

Originaltekst	Dansk
ZÁRUČNÍ LIST	GARANTIBEVISER
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Hvis den metode til brug, betjening og vedligeholdelse af produktet, der er angivet i betjeningsvejledningen, følges, garanterer vi i 24 måneder fra forbrugerens modtagelsestidspunkt, at produktet vil have de egenskaber, der er angivet i de relevante tekniske standarder og betingelser, i hele garantiperioden - lov nr. 89/2012 Coll. med senere ændringer, lov 634/92 Coll. med senere ændringer (eller i henhold til gældende regler for denne type apparat i de lande, hvor de er installeret).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Hvis der opstår en defekt på produktet inden for garantiperioden, som ikke er forårsaget af forbrugeren (brugeren), en uundgåelig hændelse (f.eks. naturkatastrofe), uautoriserede ændringer eller reparationer eller brug af produktet i strid med brugsanvisningen, vil produktet blive repareret gratis for forbrugeren. For at fremskynde behandlingen af enhver produktreklamation anbefaler vi at sende en UDFYLDT og bekræftet kopi af garantibeviset eller salgskvitteringen (eller fakturaen). Garantien gælder ikke for slitage forårsaget af normal brug.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	Indsend venligst klager til din specialforhandler eller direkte til producenten.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	Garanti- og eftergarantireparationer i Tjekkiet leveres af virksomheden: Serviceafdeling HAAS+SOHN Rukov sro
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	Tjekkiet tlf.: + 420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Arbejdstid: Mandag - fredag 7.00 - 15.00
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Garantiperioden forlænges med den periode, produktet har været under reparation. De relevante bestemmelser i Civil Code Act nr. 89/2012 Coll. med senere ændringer gælder for udskiftning af produktet eller annullering af købsaftalen (eller i henhold til de gældende regler for denne type apparat i de lande, hvor de er installeret).
Dvířka	Dør
Volně ložené clony	Løse gardiner
Povrchová úprava (dvířka)	Overfladebehandling (dør)
Klika (madlo)	Håndtag (håndtag)
Výměník	Veksler
Povrchová úprava (obklady)	Overfladebehandling (fliser)
Obklady	Flisebelægning

Originaltekst	Dansk
Popelník	Askeskuffe
Příslušenství	Tilbehør
Vyzdívka (šamot)	Foring (ildfast ler)
Víko	Dække
Vyzdívka (vermiculite)	Foring (vermiculit)
Povrchová úprava (těleso)	Overfladefinish (karosseri)
Datum	Dato
Značka výstupní kontroly	Udgangskontrolmærke
Podpis	Signatur
Datum prodeje	Salgsdato
Razítko prodejny	Butiksstempel
Podpis	Signatur

Oprindelig side 32

Originaltekst	Dansk
Datum na-	Dato for-
hlášení závady	fejlrapport
Datum opravy	Reparationsdato
Číslo proto-	Protonummer
kolu o opravě	om reparationen
Podpis se-	Underskriften er-
rvisního technika	vedligeholdelsestekniker
Závada – Způsob odstranění	Fejl – Sådan rettes det
Výrobce:	Fabrikant:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, TJEKKIET ID: 62740989 VAT ID: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Alle dokumenter såsom generelle instruktioner, teknisk dokumentation, ydeevnedeklaration osv. samt kontaktoplysninger kan findes på:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová kamna s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová kamna s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

0416427131400r

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Princip vytápění 1
1.2. Konstrukční provedení 1

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 4

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8
4.8. Požár v komíně 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 8

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 9
5.3. Přikládání paliva 10
5.4. Čistota skla 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 10
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen 10
5.7. Vynášení popela 11

6. Čištění a údržba 11
6.1. Čištění topidla 11
6.2. Čištění skla 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12
6.6. Náhradní díly 12

7. Problém, příčina, náprava 12

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14
8.2. Rozbité sklo 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 16

9.5. Jak reklamovat? 17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 18

10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19

11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Princip vytápění

Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí.
Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.2. Konstrukční provedení

Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva.
Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.

! UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen.
Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.

CZ

palivo	množství paliva	primární vzduch	sekundární vzduch	terciální vzduch
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.

Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

CZ

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.

VAROVÁNÍ

Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		**Orientační příklad výrobku**
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky
	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

CZ

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č.2**.
Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

CZ

4.2. Napojení kamen na komínový průduch

Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte

nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen **po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č. 1**.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen** a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena

možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

CZ

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)
- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

CZ

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbových kamen do provozu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.
U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

CZ

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

CZ

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen

U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene

Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.

6.4. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.5. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.6. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.

CZ

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.

	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.4. Čistění teplovodního výměníku**. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Kamna nejsou správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.

	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu** a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! **Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.**

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

8.4. Prasklá boční dlaždice

Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin.
Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami.
Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejlépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).

Poznámka

Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.

8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)

Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.

Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte.
Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.2.1. Prodloužená záruční doba

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

CZ

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze

- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle
Vzhledové vady na kamnech:
- Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný.
- Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku.
- Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti.
- Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností.
- Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín.
- Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)

Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

CZ

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu

Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.



Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu.
Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora.
Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení.
Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.

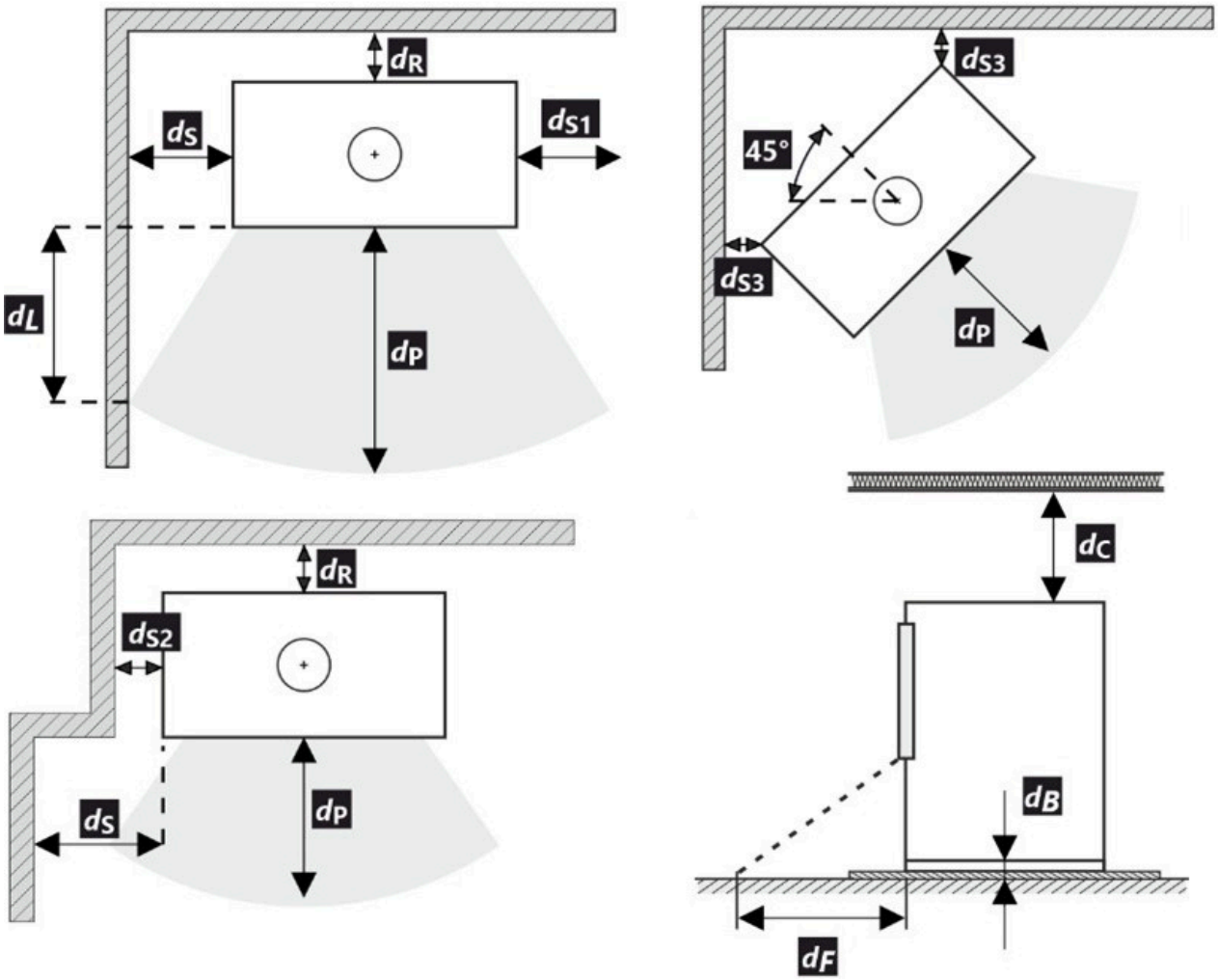
10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha č.1
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot
- Příloha č.2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha č.3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha č.4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN OD HOŘLAVÝCH HMOT

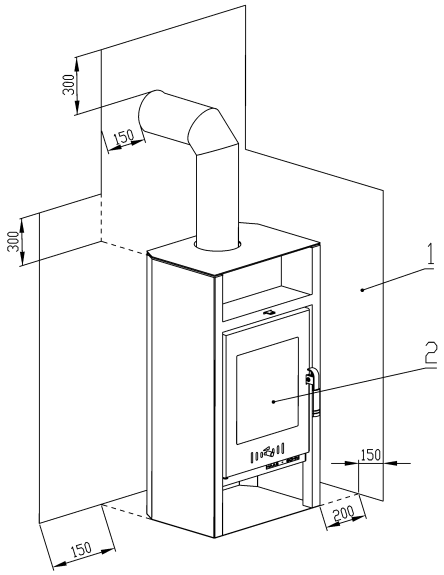


MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

Příloha č. 1

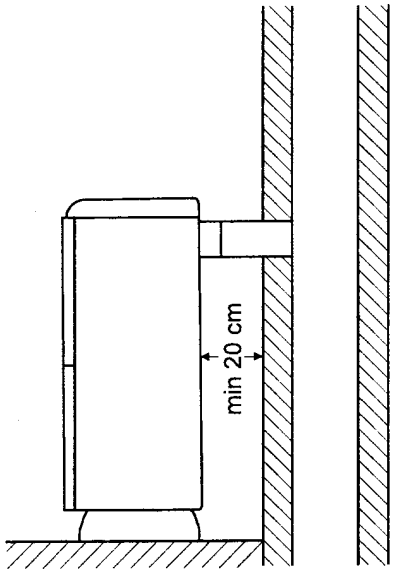
CZ

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)

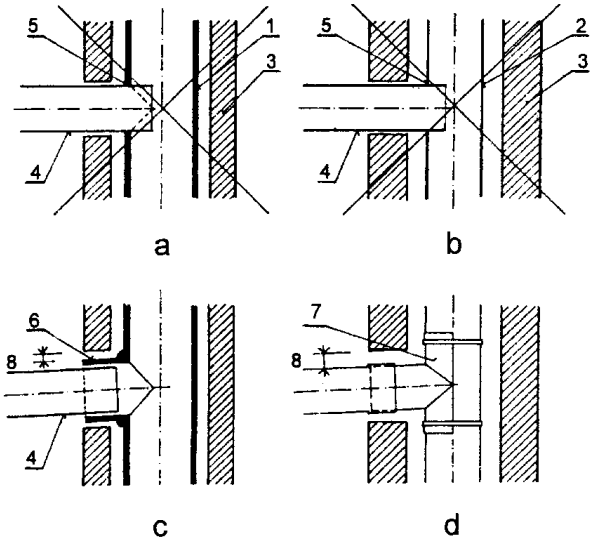


1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY

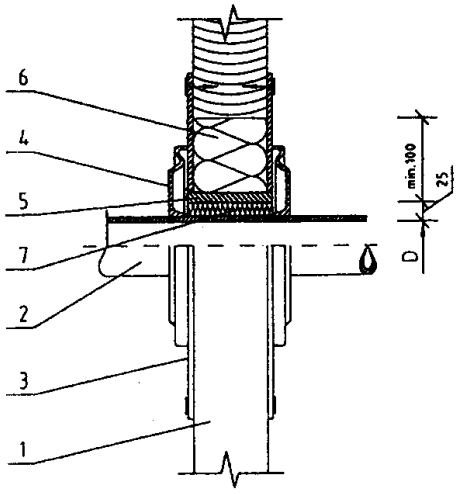


PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha č. 2

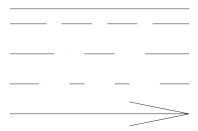
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

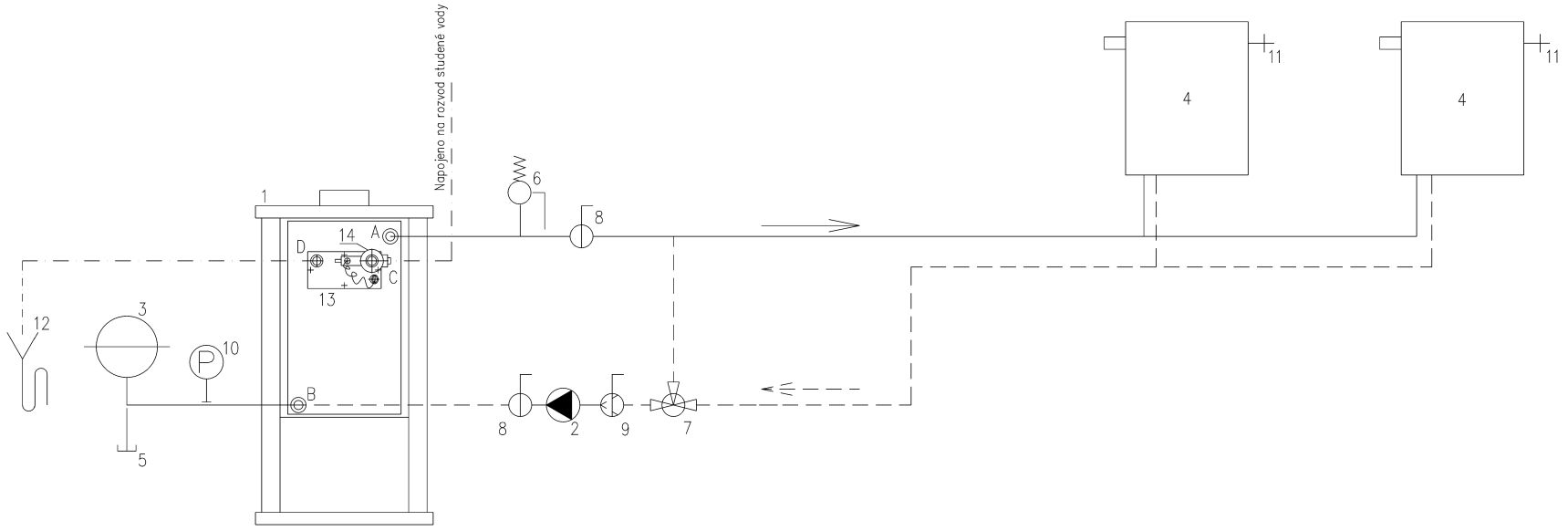
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



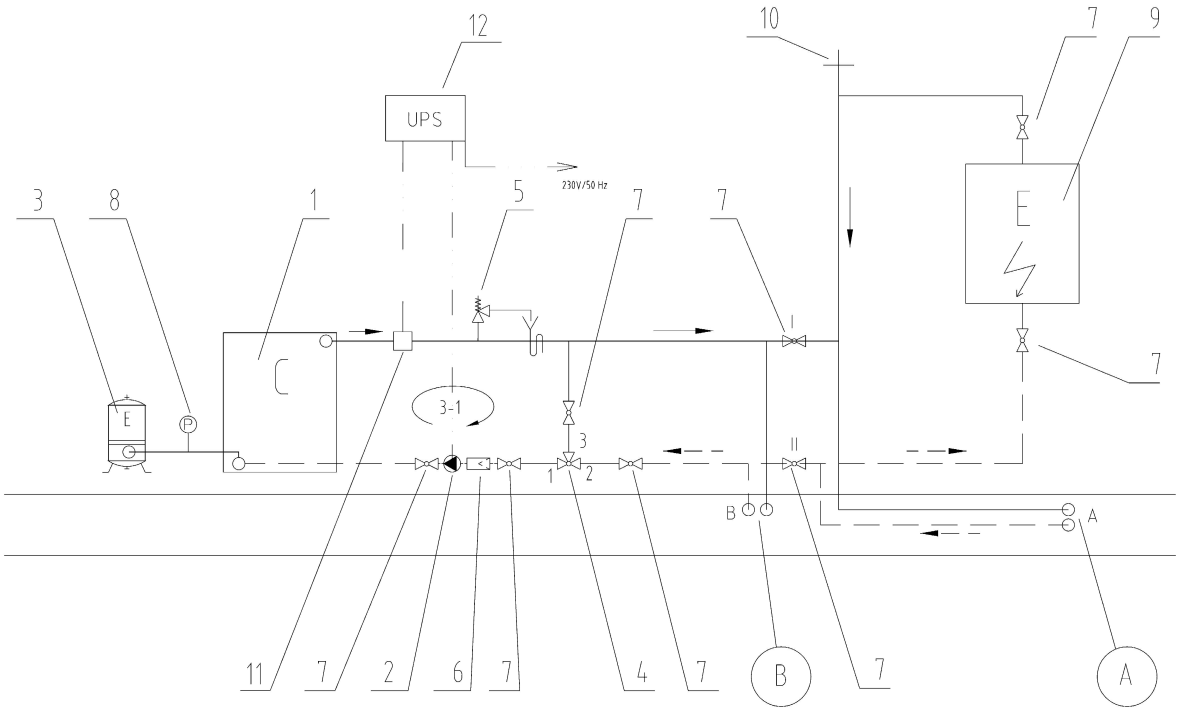
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz